

In this Lecture:

- Ian Watt's view of Daniel Defoe
- رؤية آن واتز لدانيال ديفو
- Individualism in Robinson Crusoe
- الفردية في روبنسون كروز
- A word about Daniel Defoe
- كلمة عن دانيال ديفو
- Defoe and the Reading Public
- ديفو وجمهور القراء
- What Defoe wrote about
- عن ماذا كتب ديفو
- Some disadvantages of *Robinson Crusoe*: serialization
- بعض عيوب روبنسون كروزو: التسلسلي
- How writers avoided censorship
- كيف تجنب الكتاب الرقابة
-
- Some disadvantages of *Robinson Crusoe*: Patronage
- بعض عيوب روبنسون كروزو: الرعاية
- Some disadvantages of *Robinson Crusoe*: Prefaces.
- بعض عيوب روبنسون كروزو: المُقدمات

Ian Watt's Idea of Robinson Crusoe

فكرة آن واتز عن روبنسون كروزو

The title of Watt's chapter on *Robinson Crusoe* is this:

عنوان فصل واتز على روبنسون كروزو:

"III *Robinson Crusoe*, individualism and the novel".

روبنسون كروزو الثالث ،الفردية والرواية

- Writing a whole section in this book on the rise of the novel under this title means that the most important **feature** the **critic** has **noticed** about the novel is **individualism**.
- كتابة قسم كامل في هذا الكتاب على ظهور الرواية تحت هذا العنوان يعنى ان اهم **خاصية** **لاحظها الناقد** عن الرواية هي **الفردية**.
-
- As we said before, all **developments** that took place in the 18th century **led** to the **enhancement** of the **individual**.
- كما قلنا من قبل ،كل **التطويرات** أخذت مكان في القرن الثامن عشر أدت الى **تعزيز الفرد**.

Let us read what Watt says:

دعنا نقرأ ماذا قال يقول وات:

- "Robinson Crusoe, like Defoe's other main characters, Moll Flanders, Roxana, Colonel Jacque and Captain Singleton, **is an embodiment of economic individualism**."
- روبنسون كروزو مثل ديفو شخصية اساسية ،مول فلاندرز، روكسانا ، كولونيل ،جاكيو ، و كابتن سينقلتن ،ماهو الا **تجسيد للفردية الاقتصادية** "
- "All Defoe's heroes **pursue money**, which he characteristically called '**the general denominating article in the world**';

- جميع أبطال ديفو لغرض المال ، والذي تميز بتسمية " وضع الأداة العام في العالم "
- and they **pursue** it very methodically according to the **profit** and **loss** book-keeping which Max Weber considered to be the **distinctive** technical **feature** of modern capitalism. "
- وغرضهم جداً نظامي حسب **الربح** و **الخسارة** و حفظ الكتب التي اعتبرها ماكس ويبر للتقنية **المميزه** خاصة الرأس مالي الحديثة "
-
- Ian Watt, *The Rise of the Novel*.
- آن وات ، ظهور الرواية .

"Defoe's heroes, we observe, have no need to learn this technique; **whatever the circumstances of their birth and education, they have it in their blood**, أبطال ديفو ، نحن نلاحظ ، لسنا بحاجة الى تعلم التقنية ، مهما كانت ظروف ولادتهم وتعليمهم ، كان في دمهم ،

and keep us more fully informed of their present stocks of money and **commodities** than any other characters **in fiction**." و تبقينا المزيد من المعلومات الكاملة من مخزوناتنا الحالية من الاموال و **السلع** الاساسية من أي صفات أخرى في الخيال.

From THE RISE OF THE NOVEL من ظهور الرواية

**Studies in Defoe, Richardson
دراسات في ديفو ، ريتشاردسون
and Fielding
by
IAN WATT**

Summary of Watt's Point of View تلخيص نقاط وات في الرؤية

- Defoe describes Robinson as the **embodiment** of the age in which he lived.
- ديفو يصف روبنسون **كجسيد** للقرن الذي عاش به .
- Robinson is **interested** in himself an **individual**.
- روبنسون **مهتم** بنفسه **كفرد** .
-
- He is so keen on collecting **money** and on becoming rich.
- حرص على جمع المال وأصبح غني .
- This **financial** issue is the most **obvious** trait of his character.
- هذه المسائل المالية هي السمة الواضحة لشخصيته،
-
- It is even **more important than any other values** in his life, even more important than his parents and friends.
- حتى **الأكثر أهمية من القيم الأخرى في حياته** ، حتى الأكثر أهمية من والديه وأصدقائه .

Individualism in *Robinson Crusoe*

- In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.
- في روبنسون كروزو ، الكاتب سلب الضوء تماماً على شخصية روبنسون اذا لاشي لاشي أيضاً موجود.
- When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.
- عندما يتعامل روبنسون يتعامل مع أي شخص حتى والدية واصدقائه ، نفهم تلك خاصية الجيده ورغباته تأتي أولاً
- That is why, as we will see, he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friends.
- ذلك لماذا، كما سوف نرى هو لا يستمع الى نصائح والديه او حتى يعرف ماذا حدث لاصدقائه

Question: سؤال

- 1- The most important thing Defoe's characters are interested in is
الشيء الأكثر أهمية المهتم بها شخصيات ديفو هو :
(love - marriage - money).
(الحب-الزواج-المال)
- 2- As an 18th century writer, Defoe was interested most in
(sports - the individual - schools).
كما في القرن الثامن عشر الكاتب ديفو كان مهتم أكثر بـ
(الرياضات - الفردية - المدارس)
- 3- The most important feature the critic has noticed about Robinson Crusoe is
(spiritualism - individualism - culture).
اهم معالم الناقد لاحظت عن روبنسون كروزو " هي
(الروحانية - الفردية - الثقافة)

A Word about Daniel Defoe

كلمة عن دانيال ديفو

- He worked as a **journalist** most of the time.
- يعمل **كصحافي** معظم الوقت .
- This made his style and language easier than those of other writers who did not work as journalists.
- يجعل أسلوبه ولغته أسهل من غيره من الكتاب الذين لم يعملوا كصحافيين .
- He got interested in stories full of **action** and **adventure**
- أهتم بالقصص المليئة **بالأحداث** و**المغامرة** .
- He knew how to create **suspense** and **excitement** in readers.
- هو يعرف كيف يخلق **التشويق** و**الإثارة** في القارئ .

- He liked to refer to facts and data in all he wrote.
- هو يحب ان يشير إلى الأحداث والبيانات في كل كتاباته .
- He came to novel- writing at the age of 59.
- جاء في الرواية - كتابة عن سنة ٥٩
-
- This means that the novels he wrote suffered from certain technical problems.
- هذا يعني تلك الرواية كتبها عانى مشاكل في تقنية التصنيع

Question

1. How old was Defoe when he wrote Robinson Crusoe? (45 - 55 - 59)
كم عمر ديفو عندما كتب روبنسون كروس
2. Defoe worked as a (teacher - preacher - journalist) before writing Robinson Crusoe.
ديفو عمل كـ (معلم - واعظ - صحفي) قبل كتابة روبنسون كروس
3. Defoe's language is (easy - hard - ambiguous) because he worked as a journalist.
لغة ديفو (سهلة - صعبة - غامض) لأنه عمل كصحفي
4. One thing Daniel Defoe liked to refer to in his novels is (facts - women - children)
شيء واحد أحب دانيال ديفو أن يشير إليها في رواياته هو (الحقائق - النساء - الأطفال)

Defoe and the Reading Public

ديفو والقراءة العامة

- Daniel Defoe made it clear that he exploited the prevalent tendencies in his time in order to write for people what attracted their attention.
- قدم دانيال ديفو من الواضح انه يستغل اتجاهات السائدة في وقته من أجل الكتابة لجذب انتباه الناس.
- That is to say, he only wrote when he felt that what he wrote could be appreciated and liked by readers.
- ذلك يقول ، كتب فقط عندما شعر يمكن أن ما كتبه يكون موضع تقدير ومحبويا من قبل القراء
- Defoe declared that he was a very good observer of the prevalent attitudes and tendencies of people and that he made use of this in order to win the favour of publishers and readers alike.
- أعلن ديفو أنه كان مراقب جيد جدا من المواقف والاتجاهات السائدة من الناس، وأنه استفاد من هذا من أجل الفوز - لصالح الناشرين والقراء على حد سواء

What did Defoe write about?

عن ماذا كتب ديفو ؟

- Individuals in search of fortune, dreaming of wealth
- الأفراد في البحث الحظ ، يحلمون بالثروة.
- Adventures of all sorts
- مغامرات جميع الأنواع
- Remote places like islands and African nations.

- الأماكن البعيدة مثل الجزر والأمم الإفريقية .
- Stories of **exotic** people (different from the British)
- قصص **غريبة** من الناس (مختلفة من البريطانيين -)
- The **clash** between science and religion
- **الاشتباك** بين العلم والدين -

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe Serialization

بعض العيوب لروبنسون كروزو التسلسل

- Like all other novels in this age, our novel was published in journals, in serials.
- كغيرها من جميع الروايات الأخرى في ذلك العصر، أنشأت في الصحافة، في التسلسلات .
- It was not published in book form until later.
- لم تنشر في الكتاب منذ حتى وقت لاحق .
- Writing serialized novels for papers or magazines involved some sort of **novelistic** or **fictional** lack of **cohesion**.
- كتابة الروايات التسلسلية للأوراق أو المجلات تورطت بنوع من **الروائية** أو **الخيالية** من **التماسك** .
- That is to say, the final product which is the novel, had to **suffer** from **disintegration** and **structural disorganization**.
- ذلك يقول المنتج النهائي هو رواية، تعاني من **التفكك** و**الفوضى الهيكلية**.
- Every chapter or episode for instance had to be interesting in itself as if it were the end product and as if it would not be **followed** by other **installments**.
- كل فصل أو حلقة على سبيل المثال أهتم بنفسه كنهاية المنتج ووكما لو أنه لا يمكن **تتبعها دفعات** أخرى.
- Structural cohesion in this sense was **sacrificed** for the sake of **arousing** the immediate attention of readers.
- التماسك الهيكلية في هذه المشاهد **ضحى** من أجل **إثارة** اهتمام **قوري** من القراء.
- At this point, it can be said that Poe endorses an established **tradition** in world **literature** and **aesthetics** in general- that of **organic unity**.
- كهذه النقطة، يمكننا قول ذلك بو يؤيد **التقليد** الانشائي في العالم **الأدبي** و**الجماليات** العامة في **الوحدة الموضوعية** .
- From Aristotle **through** Philip Sidney and Matthew Arnold to T. S. Eliot and present- day **critics**, organic unity has always been **an issue** to grapple with.
- من **خلال** أرسطو فيليب سيدني و ماثو أرنولد اليون و **النقاد** في يومنا الحالي، وكانت الوحدة العضوية دائما **مسألة** للتعامل معها.
- **Organic unity** simply means that all pieces and **elements** of the work of art **combine** together to produce a single **effect** or meaning.
- **الوحدة العضوية** تعني ببساطة كل القطع تلك و**العناصر** للعمل الفني و**دمجه** مع بعض لإنتاج **تأثير** واحد أو معنى .
- In one word: *Robinson Crusoe* does not have this organic unity.
- بعبارة واحد: روبنسون كروزو لا يملك هذه الوحدة العضوية .
- There are **chapters** and elements in the novel that can be **removed** without **harming** the overall **structure**.
- هناك **فصول** وعناصر في الرواية التي يمكن أن **تُحذف** بدون **الاضرار بالهيكل** العام

Questions: Mark as True or False ضع علامة صح أو خطأ

- Robinson Crusoe does not have **organic** unity. ✓
- روبنسون كروزو لا يملك الوحدة العضوية. ✓
- The structure of Robinson Crusoe is weak. ✓
- هيكـل روبنسون كروزو ضعيف - ✓
- Defoe preferred the excitement of readers to the cohesion of the novel. ✓
- يفضل ديفو الإثارة القراء من تماسك الرواية. ✓
- Robinson Crusoe was **published** in **serials**. ✓
- روبنسون كروزو نشرت في التسلسلات
- **Serialisation** means a type of food. X
- التسلسلات تعني نوع من الأطعمة X

How writers Responded to the (Novel) Situation of the Rising Novel?
كيف استجاب الكتاب لحالة ظهور الرواية ؟



Questions Decide True or False اسئلة مقرره صح أو خطأ

- To avoid censorship, 18th century novelists resorted to patronage.
- لتجنب الرقابة ، لجأ الروائيون لرعاية.
- To **avoid** censorship, 18th century novelists refused to write **prefaces** to their novels
- لتجنب الرقابة ، رفض الروائيين لكتابة مقدمات لرواياتهم
- To avoid censorship, 18th century **novelists** **insisted** on calling their new books "novels"
- لتجنب الرقابة ، في القرن الثامن عشر الروائيين اصر على تسمية كتبهم الجديدة " روايات"
- To avoid censorship, 18th century novelists discussed current topics in the same way.
- لتجنب الرقابة ، في القرن الثامن عشر ناقش الروائيين المواضيع الراهنة في نفس الطريق.

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe Patronage بعض أكثر عيوب روينسون كروزو الرعاية

- We have to **remember** that the novel started as an **unfamiliar literary** kind.
- **نتذكر** تلك الرواية التي بدأت كنوع أدبي غير مألوف.
- Readers did not welcome it because it used to open the eyes of **society** to its problems. It was hard to publish.
- القراء لم يرحبون بها لأنها استعملت لفتح العيون على مشاكل **المجتمع**. صعب جداً للنشر.
- A lot of novelists had to **seek 'patronage'** among **politicians**, businessmen, and even the court itself.
- الكثير من الأعمال الروائية **تسعى 'رعاية'** بين **السياسيين** ورجال الأعمال، وحتى المحكمة نفسها.
- This **promised** to be the last resort for writers who wanted to **escape** the **anger** of the **reading public** and the censorship of authorities.
- هذا **وعد** ان يكون آخر ملاذ للكُتاب اللذين يريدون **الهرب** من **غضب جمهور القراء** ورقابة السلطات.
- **The opening** pages of so many eighteenth century novels are almost always **dedicated** to **praise** of the author's patron or 'patroness'.
- الصفحات **المفتوحة** كثيره جداً في روايات القرن الثامن عشر معظمها دائماً **كُرسيت** في **مدح** راعي مقدم البلاغ أو "رعاية".
- This is unnecessary as it has nothing to do with the novel itself.
- هذا غير ضروري كلاشي يعمل مع الرواية نفسها.
- Such pages can **easily** be **removed**.
- مثل الصفحات يمكن **ازالتها** بسهولة.
- Robinson Crusoe also has this **disadvantage**.
- روينسون كروزو أيضاً لديه هذا **العيب**.
- If ever the Story of any private Man's **Adventures** in the World were worth making Publick, and were **acceptable** when Publish'd, the Editor of this Account thinks this will be so.
- حتى لو القصة للكثير من خصوصية الرجل **المغامرات** في العالم تجعلها عامة ومقبولة عند النشر، والمحرر يعتقد سوف يكون ذلك.
- The **Wonders** of this Man's Life **exceed** all that (he thinks) is to be found extant; the Life of one Man being scarce capable of a greater Variety.
- **العجائب** في حياة هذا الرجل **تتجاوز** كل تلك (معتقداته)
- The Story is told with Modesty, with **Seriousness**, and with a **religious** Application of **Events** to the Uses to which wise Men always apply them (viz.) to the Instruction of others by this Example,
- القصة تخبر عن التواضع، **بجدية**، ومع تطبيق **الدينية** من **الأحداث** إلى الاستخدامات التي الحكماء إلى التعليمات من الآخرين من خلال هذا المثال، (viz.)
- and to **justify** and **honor** the **Wisdom** of **Providence** in all the Variety of our **Circumstances**, let them happen how they will.
- **وتبرير وتكريم الحكمة الإلهية** في مجموعة متنوعة من كل **ظروفنا**، ويدعون لهم كيف تحدث.

- The Editor **believes** the thing to be a just **History of Fact**;

- ;المُحرر **يعتقد** الشي ليكون فقط تاريخ من الحقيقة

- **neither is there any Appearance of Fiction in it:**
لا يوجد أي مظهر خيالي في ذلك

And however thinks, because all such things are dispatch'd, that the Improvement of it, as well as the Diversion,

على كل حال مثل هذه الأشياء، أن التحسن منه، وكذلك تحويل ،
as to the Instruction of the Reader, will be the same; and as such he thinks,
مثل مقدمة القارئ ، سوف تكون نفسها ومثل ما يضمن

without **farther Compliment** to the World, he does them a great Service in the **Publication**.
دون أبعد مجاملة إلى العالم، وقال انه لا لهم خدمة كبيرة في النشر

Translated by : طموح فتاه ، تمنياتي لكم بالتوفيق